

ĐỘC THOẠI

Dương Xuân Định

ĐỘC THOẠI

Nhà Xuất Bản Hội Nhà Văn

Nguyên đán, mai vàng khoe sắc thắm

Chạnh lòng thương nhớ những tài hoa

Splendid yellow apricot flowers

On New Year day remind me of past geniuses.

CT, Kiên Giang, 1990

An nhiên

Không mong chờ hoa nở
 Chẳng lo hoa chóng tàn
 Lòng ta như sương khói
 Lặng lẽ đầy và tan.

Dương Xuân Định

安然

莫待花開放
 無思花速殘
 我心如霜影
 寂寞散和盈
 架溪-張清雄

An nhiên

Mạc đãi hoa khai phóng
 Vô tư hoa tốc tàn
 Ngã tâm như sương ảnh
 Tịch mịch tán hòa doanh.

Giá Khê Trương Thanh Hùng dịch

Đối ẩm

Chai rượu hôm nao còn một nửa
Đêm nay ta lại uống cùng nhau
Nỗi đời cay đắng bao nhiêu giọt
Đếm chữa đầy chung - đã bạc đầu

Rạch Giá 09.8.94

Họa vận**Đối ẩm**

Chai rượu dù đầy dù một nửa
Khó tìm tri kỷ uống bên nhau
Ngày dài tháng ngắn đau cơn mộng
Khinh lũ lưng cơm cúi sát đầu

Dương Văn Cầu

Đối ẩm

Cổ nhật tửu bình dư hữu bán
 Kim triều tái ẩm phá sâu thành
 Thế thường tân khổ hứa đa điểm
 Số vị sung bôi bạch phát sinh

對飲

故曰酒瓶餘有半
 今朝再飲破愁城
 世常辛苦許多點
 數未充杯白髮生

Trương Thanh Hùng dịch

Đối ẩm

Nhất bán tửu hồ tha nhật chúc
 Tương phùng kim dạ đối tâm giao
 Tân toan sở điểm thùy nhân thức
 Vị mẫn thanh bôi hốt bạch đầu

對飲

一半酒壺他日酌
 相逢今夜對心交
 辛酸數點誰人識
 未滿清杯忽白頭

Cù An Hưng & Nguyễn Quốc Đoan dịch

Đối ẩm

Triêu hà bán chúc bình dư tửu
 Kim dạ ngã lai dĩ ẩm đồng
 Thế thái khổ tâm lưu kỷ trích
 Doanh bôi dị điểm bạch đầu ông

對飲

朝何半酌瓶餘酒
 今夜我來與飲同
 世態苦辛留几滴
 羸杯異點白頭翁

Hữu Chính dịch

Đối ẩm

Tích nhật tửu hồ dư nhất bán
 Dạ thâm đồng ẩm dĩ quân khâu
 Cam khổ thế tình đa thiếu trích
 Nhất bôi vị tận dĩ bạch đầu

對飲

昔日酒壺餘一半
 夜深同飲與君收
 甘苦世情多少滴
 一杯未盡以白頭

Nguyễn Tôn Nhan dịch

Đối ẩm

Hà nhật tửu tôn dư bán phân
 Tái kim thù tạc trạch bang lân
 Lạt toan thế sự kỷ đa tích
 Điểm vị doanh bôi phát tợ vân

對飲

何日酒樽餘半分
 再今酬酢擇邦鄰
 粹酸世事幾多積
 點未贏杯髮似雲

Dương Văn Cầu dịch

Đối ẩm

Tửu tôn y cựu dư hữu bán
 Đồng ẩm tâm giao kim dạ lâu
 Thế thường tân khổ vô cùng tích
 Điểm vị sung bôi kiến bạch đầu

對飲

酒樽依舊餘有半
 同飲心交今夜樓
 世常辛苦無窮積
 點未充杯見白頭

Dương Xuân Định dịch



Độc thoại

Thời gian úa tàn còn để lại gì không. Ký ức chất chiu từng nỗi nhớ. Lá vàng thu rơi nhẹ như hơi thở. Cát bụi đời pha những sắc cầu vồng.

Biển mênh mông, sóng nước mênh mông. Ta có là kẻ trí đâu mà ước vọng! Bầu rượu cúc từ gạo hoa chắt lọc, ta rót ra hòa cùng biển vô cùng. Biển sẽ tỏa hương đời thanh thoát. Những tiếng đàn hoà tiếng hát hư không.

Rừng thắm xanh, cỏ lá thắm xanh. Ta có là người nhân đâu mà lặng lẽ! Túi thơ mộng do tình đời trao tặng, ta rải ra cấy vào rừng bất tận. Núi sẽ toả nhánh tình tươi thắm. Bao nhịp thơ nâng nhịp cánh muôn loài.

Ta lạc lõng lưng chừng rừng núi
và lẻ loi giữa biển bao la.
Thôi, ta cũng chỉ như là chiếc lá
Tự muôn trùng trôi dạt đến ngàn xa.

Sài Gòn, 8/2002

Monologue

Withered time, has it left anything for life.
Memories save every nostalgia to confide.
Autumn golden leaves lull lightly as breath,
as ever Sand and dust of life mixed with
rainbow colors.

The vast sea with immense water waves.
I'm not a wise man how can I wish a wine
vase? The Chrysanthemum wine distilled
from scented rice. I poured out to mix with
the sea infinity in my mind. The sea will
spread life scent that's fresh and flowing. The
musical sounds harmony with nothingness
singing

The forest is so green with fresh green leaves
I'm not a receiver whose silence can always
keep!

A dreaming bag is given by the love to exist
I spread out transplanted into endless forests
Mountains will sprout fresh love branches
Poetry rhythms lift the wings of all species.

I've been lonely on the mountain slope
and alone in the immense sea of hope
Alas! I were only a leaf symbolized my
heart
From the high above, drifted to the
mountain far

Translated by Hồng Ngọc Châu

Đi học sinh ngữ

Thấp thoáng con đường thuở nhỏ,
Ngày xưa mẹ dẫn đến trường.
Tuổi bốn mươi vào lớp học,
Giữa lòng phố nhỏ yêu thương.

Bạn học mười ba, mười bảy,
Ngây thơ chưa vướng bụi trần.
Cô giáo độ chừng hai mấy,
(Sáng ngời đôi mắt giai nhân).

Đã viết trăm bài thơ mộng,
Nhiều khi không nhớ một từ,
Có lúc một câu đơn giản,
Mà ngồi cắn bút, trầm tư.

Mỗi tối ngồi đây gom nhặt,
Bao nhiêu ngôn ngữ đời thường,
Từ lời làm quen, chào hỏi,
Dòng sông, phố chợ, quê hương.

Vẫn thấy đời là hoa mộng,
Vẫn vương nét chữ một thời,
Mỗi đêm lại ngồi mơ ước,
Như ngày xưa ấy - xa xôi.

1.1992

Going to language class

It look vaguely like the road in the old time
On which my mum took me to school
I go to class at the age of forty now
In the heart of my beloved small town

My classmate are teenagers
They're all innocent without any life trouble
My lady teacher is about in her twenties
(How bright her eyes have been !)

Having already written hundreds of
romantic poems
Occasionally I can't remember a word
I'm in trouble, sometimes
To express a very simple idea in my mind

It sit here to collect every night
Lots of languages everyday life:
To say hello, to say goodbye
To call a river, a market place, and a town of mine

But I still consider my life a flower bed
I still remember my then hand-writing
Every night I sit, dreaming
Of the far-far away time I had lived in.

Translated by Chu Sỹ Lương

Hội An ngày về

Ánh nắng chiều, vương lối nhỏ miền quê
Tiếng thời gian, trong ký ức, gọi về
Ta trở lại bến đò xưa một thuở
Lặng lẽ nhìn, vang vọng những cơn mê

Giòng sông Hoài uốn quanh qua phố nhỏ
Giếng cổ vui đầy, chung thủy ngày xưa
Ta trở lại vết thời gian bao lớp...
Cửa Đại treo, ngày ấy, bóng trăng thơ

Chùa Cầu vẫn nghiêng mình trên bóng nước
Mặc rêu phong, trầm tích thảng năm qua
Ta xuôi bước lần theo làn khói tỏa
Phố cổ buồn trầm mặc giữa tim ta

Kỷ niệm xưa nơi quán nhỏ vội vàng
Ánh đèn lồng thấp sáng cả không gian
Ta một kẻ xa quê từ dạo ấy
Khát quê hương qua nỗi nhớ muộn màng.

Phố Hoài, 8/2012

Hoi An on the returning day

The small village road, cherished by
evening sunshine

In my memory for calling me back, were
sounds of time

I returned to the old wharf of those days I
could go

And quietly look at the scene, my passion
echoed

The Hoai river flows around the small street
The old well, shallow or full was always loyal
I came back after a lot of periods of delays
The Dai estuary hang the poetic moon of
old days

The Cau pagoda reflected on the water
surface

Despite moss and sediment of the past indeed
I stepped forward toward smoke that enlarged
The old town was sad and quiet in my heart

Old memories at a small shop I hurried
The lanterns lighted up the space coldly
I was a person who left homeland, since ever
I missed my country with a late nostalgia

Translated by Lê Anh

Cho người tình xa

Từng đêm ta vẫn đợi
Hương hoa ngát hiên đời
Đêm nay quỳnh quên nở
Ta thành người đơn côi

Từng lên rừng xuống biển
Ước mơ hái sao trời
Bỗng dưng ta mất cả
Giữ không xong một người

Ta tặng em đôi cánh
Để em bay lên trời
Em ngỡ em đang tới...
Ta nhìn em đang trôi

Ta quân vương thất trận
Ái phi giặc bắt rồi
Giặc kia ta chẳng sợ
Chỉ sợ lòng ai thôi.

Sài Gòn, 7/2005

To a faraway love

I wait every night for flower fragrance
to fill the porch to my life
Night-blooming Cereus doesn't blossom tonight
And I become a solitary

Having frequented forests and seas
and dreamed of reaching for the stars
And suddenly I lost everything
and failed to keep just somebody

I gave you wings
so you could fly to the sky
You thought you were arriving
I saw you were floating

I am a defeated king
My beloved wife was taken away
I am not afraid of any enemies
but I fear your heart.

Translated by Phạm Viêm Phương

Bài học

Tôi học mãi không làm sao thuộc nổi
Bài học của em quá đổi lạ lùng
Có đủ cả ngọt, bùi, cay, đắng
Tình yêu giờ bỗng hóa mông lung

Thuyền tách bến đi về nơi xa vắng
Em tách tôi một buổi chiều vàng
Tôi tách tình yêu một thời mật ngọt
Một phút xao lòng, một thoáng hoang mang

Dự án ngày xưa em là người thiết kế
Em lại là người bỏ cuộc đầu tiên
Công trình dở dang như là dấu hỏi
Tôi lại phải khởi đầu từ một góc vô biên

Tôi tha bổng cho em tội danh phản bội
Khi nhân danh chánh án một phiên tòa
Nhưng em biết đấy làm sao tôi có thể
Quên được bao điều em đã gây ra!

Sài Gòn, 7/2006

Lesson

I learn and learn but never know it by heart
 Your lesson is so strange
 It tastes variously, sweet, nutty, hot and bitter
 Love suddenly becomes vague

Ships leave the wharf for remote places
 You leave me in a golden afternoon
 I leave my love in a time of honey
 A moment of puzzlement, of uncertainty

In the plan of old day you are designer
 And you are also the first to quit
 The abandoned work is like a question mark
 And I have to restart from a limitless angle

I acquit you of betrayal
 When acting in behalf of the judge
 But you know how can I forget
 what you have done to me?

Translated by Phạm Viêm Phương

Ngon lửa

Tia nắng chiều rơi lạc dấu hoàng hôn
Tóc em bay những phiến mỏng manh buồn
Tôi muốn gọi gió về ngân tiếng hát
Để một người vợ bớt nỗi cô đơn

Đã một ngày, một tháng ngỡ dài hơn
Rồi sẽ có một năm rạn vỡ
Rồi sẽ trôi qua một đời thương nhớ
Ai ghép mơ xưa vào giấc mơ này?

Em cứ chấp vào đôi cánh màu mây
Nhớ định vị giữa cuộc đời trăm hướng
Tựa cánh sen tươi, tôi cười độ lượng
Như vẫn chờ em ở cuối con đường

Em của tôi, người của yêu thương
Vốn chắt chiu từng phút giây hạnh phúc
Ánh mắt mùa đông từng làm em thốn thức
Có đủ làm ngon lửa sưởi đời em?!

Sài Gòn, 11/2006

The Fire

Afternoon rays of the sun fell away from sunset
 Your hair blew like thin pieces of sorrow
 I wanted to call the wind back to prolong
 the singing
 Helping somebody reduce their loneliness

There has been a day, a month that felt
 longer
 And there will be a broken year
 and a life of reminiscence will pass
 Who will attach the old dream to this new one?

Feel free to put on cloud-colored wings
 Remember to position yourself in this
 multidirectional world
 I smile tolerantly like a fresh lotus
 waiting for you at the end of the road

My sweetie, a person of love
 who always save every moment of happiness
 Can the state in winter that has once made
 you sob
 become a fire to warm up your life

Translated by Phạm Viêm Phương

Vô thức xanh

*(Cảm tác từ bức tranh Vô thức xanh của
hoạ sĩ Nguyễn Phan)*

Anh không có đôi cánh chim bằng để dìu
em lên những tầm cao

Và anh cũng không là những vì sao để
thấp sáng trong em những điều mơ ước

Điều duy nhất mà anh có được là một
niềm tin chân thành và một quả tim xanh

Thôi em cứ lên cao với những điều mơ ước
Anh vẫn tin một điều em hiểu được: dầu

bay lên trời em vẫn cứ gần anh.

Sài Gòn 1995

Blue unconscious

(Inspired by the painting

"Blue Unconscious" by Nguyen Phan)

Duong Xuan Dinh

I have no wings like a falcon, To lift you
up to the sky above.

Nor am I a star in the sky, To light your
dreams and make them fly. All I have is a
heart so blue, And a faith that's steadfast
and new.

So, fly high, my love, with dreams so sweet,
I firmly believe in something you
comprehend that no matter how high
you soar, you'll always be close to me.

Translated by Nguyễn Thanh Xuân.

Chùm thơ

Thơ dòng đời

Trang trải cùng thơ một tấm lòng
Nợ đời day dứt mãi không xong
Ngày mai, dầu nắng không vàng nữa
Vẫn giữ lòng tôi – một đóa hồng.

Biển – trăng

Ta một mình,
Trăng cũng một mình thôi,
Biển như tỏa ánh trăng vàng bát ngát,
Ta cứ muốn trải lòng ra với cát
Biển mênh mông – con sông lớn một bờ.

Cô đơn

Một chùm hoa thắm. Trời xanh biếc
Chiều vắng đường xa. Nỗi nhớ nhà
Bao năm phiêu bạt, đời sương gió
Vẫn đầy tâm sự một mình ta.

Gửi gió

Nếu là gió,
Tôi sẽ không là cơn gió lớn,
làm héo tàn, tan tác lá và hoa
Mà sẽ là ngọn gió lành,
đem hương tỏa bay xa.

Hoa hồng

Qua đông bão thêm yêu màu nắng mới,
Có xa nhau mới hiểu lúc bên nhau,
Những cánh hoa trải qua chiều mưa gió,
Càng lung linh hương sắc tỏa ngọt ngào.

Bụi đời

Biết bao cảnh đời ngang trái,
Nỗi đau nhân thế khôn nguôi,
Đôi khi mượn dòng nước mắt,
Cuốn trôi những hạt bụi đời.

Kiên Giang, 6.1991

Dòng đời

Thời gian qua,
Năm tháng chất chồng trôi
Bao kỷ niệm cùng bụi đời tủa xuống,
Rồi có lúc ngồi một mình hồi tưởng:
những niềm vui, nỗi đau,
giọt nước mắt không màu.

Kiên Giang, 6.1991

Thơ & đời

Có phải thơ mang hương sắc của đời
Hay giữa đời quyện chảy một dòng thơ
Và nhà thơ suốt đời như cánh én
Nghiêng lòng mình, chao giữa thực và mơ.

Kiên Giang, 6.1993

A cycle

Poetry – life's current

To poetry - my whole heart for you
The debt of this world unable to pay off
Even though tomorrow the golden
sunlight ceases to exist
In my soul - forever – still remains a rose

Sea - moon

I'm by myself alone
You - the moon is also alone
And the sea-carrying your reflection to the
endless
I also want to expand my soul to sands
As vast as the sea – a big river with only one bank

Forlorn

A lustly beautiful bunch of flower. The
deep blue sky
A deserted road in the sunset. The deeply
homesick soul
Many years wandering away, life of a hobo
under harsh weather
Still carrying a heart full of emotions

To the wind

If I could be the wind
 I choose not to be a strong one
 to destroy the flowers and tear the leaves
 But I will be a gentle breeze
 to carry the flowers' aroma to everywhere

Roses

Through stormy time the love for the
 fresh sunlight becomes more cherished
 Through being apart, one will appreciate
 the united time
 The flowers go through the testing weather
 Will offer brighter and sweeter hues

Dirts of life

Too many hard and sorrowful lives to be
 counted
 The sufferings of humankind are so
 immeasurably deep
 At times I borrow the tears
 To wash down the dirts of life

Kiên Giang, 6.1991

Life's current

Time going by
 Months and years going by
 Many memories accumulated along with
 dirt of life settling down
 And sometimes I reflect:
 the joys and the sadness
 the colorless tears...

Kiên Giang-6.1991

Poetry & life

Is it so; poetry carries the color and the
 scent of this life
 Or in this life, a river of poetry's streaming in it
 And a poet, forever, is always a swallow
 Soaring the wings of his heart between
 dream and reality

Kiên Giang-6.1993

Tôi &**Cha**

Chiều nay ngun ngút khói nhang
Riêng con ngồi giữa nghĩa trang nghìn trùng
Giữa hàng mộ chí mông lung
Có ai chia sẻ vô cùng với cha.

Mẹ

Đã vừa một gánh nhân gian
Mẹ đem rải khắp đại ngàn mệnh mông
Giữa trời một đóa hư không
Chợt luân hồi nở theo vòng tử sinh.

An nhiên

Em lặng lẽ trở thành người thứ nhất
Đến cùng anh trong mối tình đầu
Xin đừng hỏi về những ngày đã mất
Hạnh phúc đâu cần so sánh trước hay sau.

Cuộc đời

Không mong chờ hoa nở
Chẳng lo hoa chóng tàn
Lòng ta như sương khói
Lặng lẽ đầy và tan.

Kiên Giang - Sài Gòn (1991-2005)

Myself and..

My father

This afternoon amid the thick smokes
from incenses

I sit here alone in the vastly void of the
cemetery

Among the rows of gravestones

Who is here can share with you this vastly void?

My mother

Carrying a heavy load of human burdens

My mother, you have spread them to all places

A stem bloom in the middle of empty space

And the re-incarnation of cycles between
life and death open their petals

Inner peace

You - coming silently-become the first person
And you're my first love
Please don't ask about the days that have
all gone
Happiness in love needs no comparison
and calculation of past and present

Life

Not waiting for the flowers to bloom
Not worrying about the flowers withering
My heart's like the smokes
Quietly filling up and melting away

Kiên Giang - Sài Gòn (1991-2005)

Translator by Nguyễn Thơ Sinh

THƠ 4 CÂU

Toàn bộ phần này là do

Nguyễn Tiến Văn dịch

Trước Hòn Khói

Ta ngã lăn ra hoà với cát

Một màu trắng nhuộm khắp không trung

Bỗng ngỡ: cô đơn trong biển cả

Một chiếc thuyền con – sóng chập chùng.

Khánh Hoà, 1964-1965

Before the Hon Khoi

I imagined a rolling in the sands

Among a whiteness covering the whole sky

Suddenly in vision: a solitary bark

Up and down in the ocean's waves.

Khánh Hoà, 1964-1965

Em

Gió theo em đến đây
Thoảng nhẹ chút hương gầy
Vừa gặp mà như đã...
Yêu em từ hôm nay.

Sài Gòn, 9.1970

Slenderness

The wind came here along with your
figure
Blowing your slender perfume
On the very first sight...
I have been in love since today.

Sài Gòn, September.1970

Cho em

một

Em về đan nỗi tuổi xanh
Thuyền anh giờ đã ra ghềnh thác xa
Có chăng tình sẽ nhạt nhòa
Biển xanh lôi cuốn lời ca lạc loài.

hai

Em về từng bước đơn côi
Mắt xanh cũng đã vương rồi thảm sương
Lá hoa giờ đủ nhuộm đường
Cho em tóc rối, khung gương vỡ nhòa.

Sài Gòn, Hạ 1971

For you

One

Return to resume your youth, darling
My boat has ventured to far-away currents
Our love may become faded
And the blue ocean will submerge our
lost singings.

Two

You return to your solitary steps
With your blue eyes tinged with mist
And leaves and flowers withered on the road
Leaving you with entangled hair in the
dim mirror.

Sài Gòn, Summer 1971

Muôn thuở

Tên em ta viết muôn trang giấy
 Thương em ta dệt ngàn bài thơ
 Tình êm như gió hiền như suối
 Tình đẹp như hoa từ bao giờ.

Sài Gòn, 1972

Everlasting

I have written your name on a multitude
 of pages
 I have woven thousands of poems with
 my affection
 Our love is as soft as a wind, as tender as
 a spring
 And as beautiful as a flower since
 immemorial time.

Sài Gòn, 1972

Cho ta

Trăm năm một cõi mơ hồ,
Bao nhiêu rộn rã mong chờ, còn đâu?
Giờ đây còn một chút sầu,
Là di ngôn để ngàn sau cho đời!

Sài Gòn, 1972

For myself

One hundred years in ambiguity
What remains after all turbulences and
expectations?
What is left now is a certain sorrow
As a legacy for tomorrow.

Sài Gòn, 1972

Nắng

Em thấy tôi chẳng sao bước vội
Để còn rung động mãi hồn tôi
Chao ôi! cái buổi trưa hôm ấy
Nắng đã cho tôi một nụ cười.

Sài Gòn, 1972

Sunlight

Did you see me when you walked in rush
And left my soul afterwards ever atrembling
Oh heavens! That blissful afternoon
The sunlight did give me a certain smile.

Sài Gòn, 1972

Thánh thiện

Ta thấy trong mắt em
 Từng phiến mỏng êm đêm
 Nắng về pha sắc áo
 Cho má hồng xinh thêm.

Sài Gòn, 1972

Holiness

I see in your eyes
 Layer on layer of tenderness
 Your dress is imbued with sunlight
 Making your rosy cheeks more beautiful.

Sài Gòn, 1972

Cô liêu

Nắng rơi nhẹ xuống bên đường
 Động ngàn mắt lá vấn vương mây chiều
 Đường dài chân bước cô liêu
 Ngẫm đau mà nhớ người yêu xa mờ.

Sài Gòn, 1974

Solitary steps

Sunlight fell softly on the road
 Condensed in thousand eyes of leaves
 and lingered in afternoon clouds
 Step by step on the solitary journey
 Painfully I missed my love in the distance.

Sài Gòn, 1974

Ân tình

Sóng mắt ân tình, men luyện lưu
 Hồn ai thoảng nhẹ khói lam chiều
 Cô thôn trắng sáng ngời nhân ảnh
 Gợn gió vô tình, chớm hắt hiu.

Gia Định, 9.1974

Elective affinities

The waves of love, the wine of affection
 Our souls are mingled with blue smoke in
 the evening
 Over the lonely village the bright moon
 of the community
 Trembled with involuntary winds in
 vibration.

Gia Định, 9.1974

Câu hỏi

Em có thấy ta đau
trong niềm đau dân tộc?
Em có nghe ta khóc!
từng tiếng khóc quê hương?

Sài Gòn, 1972

The question

Do you see my pain
In the sufferings of our people?
Do you hear my cry
In the tear of our motherland?

Sài Gòn, 1972

Ngày ly biệt

Em về trên đỉnh bình yên
Ngồi đây ta dạo từng phiên khúc buồn
Nắng mưa lẽ ấy vô thường
Lòng ta còn ấm làn hương thuở nào.

Sài Gòn, 7.1973

The day we parted

You returned to the peak of peace
Sitting here, I play all sad melodies
Sun or rain is the law of impermanence
Remained in my heart is the aroma of past
days.

Sài Gòn, 7.1973

Ước mơ

Phải chi Xuân cứ mãi quanh năm
Trăng cứ tươi luôn những ánh rằm
Người cứ yêu thương và quyến rũ
Bên đời say khúc hát tri âm.

Kiên Giang, 1990

Wishing

I wish for an all-year-round spring
I wish for all ever fresh full moon
I wish for a loving and fascinating you
To sing together a song of lifelong
understanding.

Kiên Giang, 1990

Định luật

Những quả táo khi rơi hướng về tâm quả đất
Trước Newton nào đã có ai hay
Như Em tôi quãng đời xinh đẹp nhất
Đời, vô tình, như những áng mây bay.

Kiên Giang, 1990

The law

All apples fall to the earth according to
the law of gravity
Before Newton, nobody knew it
As you in your most beautiful period of life
Was as innocent as drifting clouds.

Kiên Giang, 1990

X.Đ

Lá vàng rơi phố thị
Như chôn lấp hình hài
Nghe lòng sầu thế kỷ
Và căm hờn tương lai.

CVA, Sài Gòn, 4.1973

X.Đ, my initials

Yellow leaves falling in the streets
Seemed to bury corpses
I felt the sorrows of the times
And the hatred of the future.

CVA, Sài Gòn, 4.1973

N.A

Mắt nhìn nhau rung động
Ta quay mặt dối lòng
Cuộc tình nào mau đến
Sẽ mau về mộng lung.

Sài Gòn, 1973

N.A, your initials

Trembling in eye contact
We turned our faces to hide our hearts
Love that comes too soon
Quickly returns to uncertainty.

Sài Gòn, 1973

Ở quê

Những buổi sáng, buổi chiều trôi thong thả
 Ruộng cho cơm, rẫy cho sản nuôi người
 Cá biển, cây rừng. Ôi, quá thiết tha
 Dòng suối nhỏ...
 Ta...nhìn mình đắm đuối...

Bà Rịa, 7.1975

In the countryside

Quietly flowing mornings and afternoons
 Rice from the fields, tubers from the hill
 Fish from the sea, wood from the jungle,
 how intimate
 Are a little spring...my love at first sight.

Bà Rịa, July 1975

Mẹ

Đời bao lần chia biệt
Lòng Mẹ là sân ga
Gửi lòng con tha thiết
Về Mẹ yêu, quê nhà.

Sơn Trà, 02.1978

Mother

On the station of your heart
I send my deeply felt sentiments
To my beloved
Mother and village.

Sơn Trà, February 1978

Hẹn hò

Lại hẹn hò cùng tháng giêng mật ngọt
Kìa chúa Xuân đang nhoẻn miệng cười
Tiếng chim hót ngoài sân lạnh lốt
Trái tim hồng lại tuổi đôi mươi.

Kiên Giang, 1988

Dating

Dating again with honeyed New Year
The queen of Spring was smiling
Birds were singing joyfully in the garden
And our hearts turned rosy as when we
were young.

Kiên Giang, 1988

Xuân ý

Một

Tháng giêng dâng mật ngọt

Và hương hoa cho đời

Môi em như rượu cúc

Đắm say hoài đời tôi.

Hai

Qua những ngày đông giá

Tháng giêng về phân vân

Phải chi thời gian chậm

Để ta còn chờ Xuân.

Kiên Giang, 1988

Spring message

One

Spring carries nectar

And the aroma of the flowers to life

Your lips are the chrysanthemums

I am intoxicated for my whole life.

Two

After icy winter days

The first month comes in hesitancy

If only time comes a bit slower

I could still wait for Spring.

Kiên Giang, 1988

Một vầng trăng

Một vầng trăng khuyết năm xưa
Cuộc chia ly ấy bây giờ chưa quên
Nhớ thương, ai đặt được tên
Mà lòng ai khuyết triền miên tháng ngày.

Kiên Giang, 1988

The moon

A crescent moon of the old days
Is not forgotten since our separation
The affection could not be called by a name
But the crescent heart is constant all the time.

Kiên Giang, 1988

Khai bút

Đầu xuân khai bút, viết thơ xuân
 Xin chúc quê hương đẹp bội phần
 Đuốc tuệ soi đường, chân vững bước
 Hương đời toả lối, ngát hồn xuân.

Kiên Giang, 1990

New Year first writing

On New Year day I started a poem
 To offer best wishes of beauty to my
 Motherland
 And firm steps under the guidance of wisdom
 For the fragrance of living in an
 everlasting spring.

Kiên Giang, 1990

Nguyên đán, niềm riêng

Trời Xuân, ấm nắng, thênh thang lẫm
 Cảnh vật vào xuân, ý đậm đà
 Nguyên đán, mai vàng khoe sắc thắm
 Chạnh lòng thương nhớ những tài hoa.

CT, Kiên Giang, 1990

New Year Day, private feeling

Immense Spring time and sunlight
 Pristine nature profound in meaning
 Splendid yellow apricot flowers
 On New Year day remind me of past
 geniuses,

CT, Kiên Giang, 1990

Giao thừa

Đêm khuya thao thức đón Xuân sang
Ai thả ngoài song những giọt đàn
Giao thừa, ta cũng như trời đất
Vào hội giao hoà nhịp thế gian.

CT, Kiên Giang, 1990

Between two years

Deep on the eve waiting for New Year
I heart from beyond the window some
drops of music
Between two years, just like sky and earth
I joined the rhythms of world harmony.

CT, Kiên Giang, 1990

Dịu dàng

Vào thăm chợ hoa ngày tết
Mai hăm bốn cánh chói chang
Bên hoa xuân tôi bỗng nhớ
Đến mai năm cánh dịu dàng.

Sài Gòn, 02.1990

Tenderness

I visited the flower market of New Year
The twenty-four-petalled blossoms were
in show
Reminding me of a sudden image
Of a tender one of five petals.

Sài Gòn, February 1990

Trăng khuya

Đêm yên ắng, mọi người yên giấc cả
 Dòng thời gian lặng lẽ chảy ngang đời
 Trong đêm vắng ngổ riêng mình không ngủ
 Giữa lưng trời, trăng vẫn thức cùng tôi!

Kiên Giang, 1990

Late moon

In the silent night, everybody was in quiet sleep
 Time flowed peacefully through existence
 In the lone night, I thought by myself
 sleepless
 In the sky, the moon kept watching by my side.

Kiên Giang, 1990

Nghịch lý

Cỏ hoang ai bón mà xanh tốt
 Hoa găng vun trồng khó thắm tươi
 Đôi khi trong cảnh đời ô trọc
 Danh lợi bon chen, Quỷ thắng Người.

Kiên Giang, 1990

Paradoxical

Weeds were green without care
 Garden flowers hardly remained luxuriant
 Sometimes in this muddy life
 Devils prevailed over people in the struggle
 for honours.

Kiên Giang, 1990

Cô đơn

Một chùm hoa thắm. Trời xanh biếc
Chiều vắng đường xa. Nỗi nhớ nhà
Bao năm phiêu bạt, đời sương gió
Vẫn đầy tâm sự một mình ta.

Kiên Giang, 1990

Solitude

A bunch of red flowers. A blue sky
A solitary sunset on a far journey. Homesick
After many years of adventure among
wind and mist
I still keep intact my mind, by myself.

Kiên Giang, 1990

Gửi gió

Nếu là gió, tôi sẽ không làm cơn gió lớn,
làm héo tàn, tan tác lá và hoa
Mà sẽ là ngọn gió lành,
Đem hương tỏa bay xa.

Kiên Giang, 1990

To the wind

Being a wind, I will not raise a storm
To wither green leaves and flowers
But remain a soft auspicious one
To send perfume in four directions afar.

Kiên Giang, 1990

Hoa hồng

Qua dông bão thêm yêu màu nắng mới
Có xa nhau mới hiểu lúc bên nhau
Những cánh hoa trải qua chiều mưa gió
Càng lung linh hương sắc toả ngọt ngào.

Kiên Giang, 1990

Rose

After a storm, the new sun is more
cherished
Only in distance can we understand our
closeness
The flowers after many a rainy and windy day
Better offer their colours and fragrance.

Kiên Giang, 1990

Bụi đời

Biết bao cảnh đời ngang trái
Nỗi đau nhân thế khôn nguôi
Đôi khi mượn dòng nước mắt
Cuốn trôi những hạt bụi đời.

Kiên Giang, 1990

Dust of life

There are so many misfortunes in life
And so many unbearable worldly sorrows
Sometimes we want to use our tears
To wash away the dust of existence.

Kiên Giang, 1990

Biển trắng

Ta một mình,
 Trăng cũng một mình thôi,
 Biển như tỏa ánh trắng vàng bát ngát,
 Ta bỗng muốn trải lòng ra với cát,
 Biển mênh mông- con sông lớn một bờ.

Kiên Giang, 1992

By the moonlit sea

I am by myself
 And the moon is also alone
 The sea becomes golden with infinite
 moonlight
 I suddenly want to spread myself on the beach
 To the immense sea the one-shored river.

Kiên Giang, 1992

Thơ & Đời

Có phải thơ mang hương sắc của đời
Hay giữa đời quện chảy một dòng thơ
Và nhà thơ suốt đời như cánh én
Nghiêng lòng mình, chao giữa thực và mơ.

Kiên Giang, 1992

Poetry & Life

Is poetry imbued with life's fragrance
and colours?
Or life intertwined with the flow of poems?
And so the poet, all life long, like a swallow
Pours the heart to swing between reality
and dream.

Kiên Giang, 1992

Dòng đời

Thời gian qua. Năm tháng chất chồng trôi
 Bao kỷ niệm cùng bụi đời toả xuống
 Rồi có lúc ngồi một mình hồi tưởng:
 Những niềm vui. Nỗi đau. Giọt nước mắt
 không màu.

Kiên Giang, 6.1991

The flow of existence

Time passed. Years and months are piled up
 All experiences descend with the dust of life
 Sometimes in solitude I remember
 The joys. The pains. And the tear without
 a colour.

Kiên Giang, Jun 1991

Khoảng cách

Chỉ cần hơn một giây thôi
Ánh sáng từ mặt trăng sẽ đến cùng trái đất
Và ngược lại
Thế mà em - suốt một đời -
không đến được cùng anh!

Kiên Giang, 1992

Distance

Less than one second
Light goes from the Moon to the Earth
And vice versa
- But you - throughout all life long -
could not reach me!

Kiên Giang, 1992

Nha Trang chiều thu

Bất chợt chiều nay thu trở lại
Giữa hoàng hôn ta ngồi đợi trăng vàng
Để hoá thân vào cùng cát trắng
Thùy dương và sóng biển Nha Trang.

Nha Trang, 1992

An autumn evening in Nha Trang

Autumn returned all of a sudden this evening
When I sat waiting for the yellow moon
in sunset
For a metamorphosis into white sands
Among the weeping willows and ocean
waves of Nha Trang.

Nha Trang, 1992

Dấu hỏi

Suối cao xuôi về sông
Sông hoà cùng biển cả
Biển mênh mông...
Biển chảy về đâu!?

Kiên Giang, 1992

The question mark

All uphill springs flow down to rivers
And rivers mingle with the sea
But the immense sea...
Where may it go?

Kiên Giang, 1992

Chìm, nổi

Ta bình dị bỗng trở nên giàu có
Bởi có em hào phóng vô cùng
Để thấy cuộc đời bao vụn vặt
Như chìm, như nổi trước hư không.

Kiên Giang, 1992

Ups and downs

My simplicity turned into wealth all of
a sudden
Thanks to your generosity
I can see the vicissitudes in life
As the ups and downs before nothingness.

Kiên Giang, 1992

Những ý thơ đêm

Một

Chiều tiếp bạn thân tình dăm chén rượu
 Trở về nhà chệnh choáng giữa cơn say
 Khuya tỉnh giấc, giữa đêm dài thao thức
 Cứ nhớ hoài lời bạn nói chiều nay.

Hai

Một cháu bé trong đêm hôm lấm lũi
 Tiếng rao mời với giỏ bánh trên vai
 Tôi đang đói và ý thơ đang tới
 Cầm ổ bánh mì mà nhớ áo mơ phai.

Kiên Giang, 9.1992

Night thoughts

One

After an intimate talk with a close friend
 I returned home in a certain drunkenness
 Deep in the night I awoke amidst perplexity
 Unforgettable are the things that he said.

Two

A child groped solitarily at night
 Shouting to clients with a bag of bread on
 the shoulder
 I was in hunger and poetic inspiration
 Holding the loaf I remembered the fading
 dress of old.

Kiên Giang, September 1992

Dòng thời gian

Đêm yên ắng, mọi người yên giấc cả
 Dòng thời gian lặng lẽ chảy ngang đời
 Trong đêm vắng ngỗ riêng mình không ngủ
 Giữa lưng trời, trăng vẫn thức cùng tôi.

Kiên Giang, 9.1992

The flow of time

In the quiet night, all was in sound sleep
 The flow of time silently passed through
 existence
 I imagined to be single in my sleeplessness
 Right in the sky the moon was still keeping watch.

Kiên Giang, September 1992

Mẹ ⁽²⁾

Đã vừa một gánh nhân gian
Mẹ đem rải khắp đại ngàn mệnh mông
Giữa trời một đóa hư không
Chợt luân hồi nở theo vòng tử sinh.

Sài Gòn, 2002

Mother ⁽²⁾

A heavy enough burden of existence
You spread all over the immense highlands
In the middle of the sky as a flower of
nothingness
Blossoming in the cycle of reincarnations.

Sài Gòn, 2002

Với Mẹ

Con mong mẹ hiểu vì sao
Con luôn vội vàng những lần về thăm mẹ
Sợ nước mắt mẹ rơi như hàng thương con
ngày bé bỏng
Và con sợ hơn, nước mắt con sẽ làm mẹ
cháy lòng.

Kiên Giang, Bà Rịa, 7.1984

To my mother

I pray you to please understand
Why I was always in haste during my visits
I was afraid that your tears would fall as
you think of my childhood
But I dreaded more, in approaching you,
That my tears would burn your heart.

Kiên Giang, Bà Rịa, July 1984

Đối ẩm

Chai rượu hôm nao còn một nửa
Đêm nay ta lại uống cùng nhau
Nỗi đời cay đắng – bao nhiêu giọt
Đếm chứa đầy chung đã bạc đầu.

Kiên Giang, 1994

A face-to-face bout of drinking

The bottle of the other day was only
half-emptied
Tonight we again drink together
The bitterness of life - with so many a drop -
Has not yet filled our cups when we turn
white haired.

Kiên Giang, 1994

Khoả tâm

Khoả tâm – Tôi ngỡ mình thánh thiện
 Gặp những ánh nhìn lạ lẫm người trao
 Tôi khoả tâm – như cuộc đời hằng day
 Biết tìm đâu chút đồng cảm ngọt ngào?

Kiên Giang, 1994

Naked heart

With naked heart, I thought myself holy
 Encountering strangers' eye as gifts
 I offer my naked heart - as being taught
 by life
 Where could be found a little sympathy?

Kiên Giang, 1994

Tao ngộ

Một làn hương ngày cũ

Ngập nắng vàng. Xuân say

Ai rót vào hồn tôi. Buổi sáng

Từng giọt nắng tươi. Vội đây.

Sài Gòn, 8.1995

Encounter

The aroma from those old days

Is filled with golden rays

Who fills my heart with this feeling of
rapturous Spring?

And this morning my soul is vibrating in
sunlight.

Sài Gòn, August 1995

Đêm nguyệt tận

Đêm nguyệt tận tiếng đàn ai thánh thót
 Trôi mênh mang ta chết giữa sông đầy
 Ta vẫn nhớ một chiều – đôi mắt ấy
 Tóc buông dài ta đắm một đời say.

Sài Gòn, 1996

Moonless night

From somebody resounding a music
 I was drowned in the full river of immensity
 My mind still retained an evening with
 those eyes
 And your long hair intoxicating my whole life.

Sài Gòn, 1996

Nhân sinh

Ngồi lắng nghe những cung bậc thời gian
Từng giai điệu nồng nàn mà lặng lẽ
Hoa trái nhân sinh ngàn năm vẫn thế
Cay, đắng, ngọt, bùi ta hái để riêng mang.

Sài Gòn, 1996

Humanity

Sitting to listen to the rhythms of time
Each of its melodies is ardent but quiet
For thousands of years, the blossoms and
fruits of humankind remain the same
The savours - hot or sour, bitter or sweet -
I pick for my own taste.

Sài Gòn, 1996

Thu vàng

Thu đã nhuộm vàng tươi màu nắng
 Tiếng hát nhân ngư truyền thuyết trở về
 Gió đã phả vào trong mây trắng
 Chút nồng nàn, say đắm sơn Khê.

Sài Gòn, 1997

Golden autumn

Autumn has turned sunlight golden
 With the return of legendary siren songs
 The winds have suffused white clouds
 With the warmth and ecstasy of mountain
 springs.

Sài Gòn, 1997



Bất chợt

Buổi sáng rải một giai điệu xanh
Ta bâng khuâng một nốt đô màu trắng
Trên đất, lá rơi, gieo từng dấu lặng
Bất chợt em – một nốt mi hồng.

Sài Gòn, 1997

Unexpectedly

In the morning, I played a blue melody
Sad without a cause, I came as a white C note
To the ground, falling leaves made the
pauses of silence
Suddenly a rosy E came with your appearance.

Sài Gòn, 1997

Tiếp Xuân

Vạn vật thay áo mới
Người người đi chơi xuân
Ta dọn mình nằm ngủ
Lòng thanh thoi bội phần.

Sài Gòn, 2002

Welcoming Spring

Nature put on a new clothing
Everybody goes out to enjoy Spring
I am prepared to take a sleep
In a state of serenity.

Sài Gòn, 2002

Xuân biếc

Xuân vừa gõ cửa ghé thăm tôi
Đèn khuya xao xuyến dáng em ngồi
Cội mai vừa nở cành xuân biếc
Thơ vẫn trào dâng những mạch đời.

Sài Gòn, 2002

Spring of jade

Spring has just knocked at my door
Your silhouette is fluttering under night lamp
The plum tree has just sprouted jade buds
And poetry surges up in the pulses of life.

Sài Gòn, 2002

Ngày 4 tháng 3

Cảm ơn Mẹ ngày tháng này năm ấy
Sinh ra Em – ngôi sao nhỏ tuyệt vời
Và cảm ơn Em một lần gặp gỡ
Từ đó, vui buồn Em gắn với đời tôi.

Sài Gòn, 2002

The Fourth of March

Thank you Mother for the day
That brought you a wonderful star - to this
world
And thank you for the moment we met
Since then, we have been deeply bonded
in joy and sorrow.

Sài Gòn, 2002

Nét xưa

Chiều về

Buồn vui đã vơi đây

Đọc lại dòng thơ cũ

Nét bút gầy nghiêng bay.

Sài Gòn, 2003

Reminiscences

In the afternoon

Sorrow and joy fluctuated

Rereading old poems

Slender tracings were flying in descant.

Sài Gòn, 2003

Tự tại

Ở giữa khung đời hữu hạn
Ta đi tìm cái vô cùng
Trải qua muôn trùng gió bụi
Chợt về lẫn với hư không.

Sài Gòn, 2003

Calmness

In the middle of finite life
I was in the quest of the infinite
Experiencing limitless dusty winds
And just touched on nothingness.

Sài Gòn, 2003

Giọt buồn trôi

Chiều nghiêng xuống.

Những giọt vàng nắng lưa.

Dáng xuân kia. Mây trắng tựa lưng trời.

Đôi mắt ấy. Một ngày không có thực.

Phía chân trời. Huyền hoặc giọt buồn trôi.

Sài Gòn, 2003

A sad drop of fantasy

The sun set. Drops of golden silky light.

Your silhouette of spring. A white cloud
against the sky.

And your eyes. An unreal day in this life.

Towards the horizon. A sad drop of fantasy
flowed away.

Sài Gòn, 2003

Cuộc đời

Không mong chờ hoa nở
Chẳng lo hoa chóng tàn.
Lòng ta như sương khói
Lặng lẽ đầy và tan.

Sài Gòn, 2004

Serenity

Neither waiting for the blooming
Nor fearing the withering of flowers
My heart resembles mist and smoke
Quietly filling up and emptying itself.

Sài Gòn, 2004

Lên đèn

Không nhanh - Hát rõ

Thơ : Dương Xuân Định

Nhạc : Tôn Thất Lan

Một ngày xuân thắm
mai vàng reo vui. Ngày tôi nhập cuộc vào
trong cõi người. Một ngày em đến
nu hồng tình khôi. Từ đây gió biết mệnh
mong tình người. Tình yêu lên tiếng
vui buồn nhân đôi. Cùng trôi năm tháng
lên đèn phận người. Và bao mùa nắng
hát lời đơn côi. Một hôm thanh vắng
tình bay lên trời. Một ngày yên ắng trở
về cùng tôi. Ta ơn nhân thế ngày
tôi qua đời. ...đời.

Trên Đèo

Nhạc: Vũ Thái Huy
Thơ: Dương Xuân Định

Hải Vân, lưng chừng mây và nước. Trời
trong xao xuyến đến lạ thường. Tựa vào
gió ta nhìn đời hư thật. Mênh mông
chiều, mênh mông cả quê hương. Đường rộng
mở, rộng mở thênh thang. Bạn bè ngày nào cùng ruổi
rong trên những cung đường. Đường rộng ngời vạn nẻo quê
hương. Mộng đẹp hòa bình hòa niềm tin theo đến muôn
nhà. Trong dòng chảy ngựa xe như nước. Ai nhớ
về áo thơ tỏa muôn phương.

Qua ngõ hoa xưa

Nhạc: Xuân Vũ
Thơ: Dương Xuân Định

Chậm vừa

Cúc không vàng nữa ngõ hoa xưa. Người
cũ giờ xa khuất dặm mờ. Man mác chiều
nay xuân quanh vắng. Vẩn vương ngày
ấy hạ tươi mơ. Mộng thăm ai trao còn thăm
nét. Tình xanh ta giữ vẫn xanh thơ. Chiều xuân phố
cũ phân vân, phân vân bước. Hoa có còn
Rall...
hương để đợi chờ. {Tình ta giữ vẫn
thơ. Mộng ai trao còn thăm? Cúc xưa không vàng
Rall...
nữa. Người cũ xa dặm mờ}.

Độc thoại

Chậm - Tự sự

Thơ: Dương Xuân Định
Nhạc: Lê Phúc

Thời gian ứa tàn còn để lại gì
không? Ký ức chặt chiu từng nỗi
nhớ. Lá vàng thu rơi nhẹ, như hơi
thở. Những tiếng đàn hòa tiếng hát hư không.
Biển mênh mông, sông nước mênh mông. Rừng thăm
xanh, cỏ lá xanh thăm. Ta lạc
lông lưng chừng rừng núi và lẻ
loại giữa biển bao la. Thôi, ta
cũng chỉ như là chiếc lá. Từ muôn trùng trôi
dạt đến ngàn xa.

MỤC LỤC

An nhiên.....	5
Đối ẩm	6
Phụ bản.....	13
Độc thoại.....	15
Đi học sinh ngữ	18
Hội An ngày về	21
Cho người tình xa	23
Bài học	25
Ngọn lửa	27
Vô thức xanh.....	29
Chùm thơ	31
Tôi & cha.....	37
Mẹ.....	37
An nhiên.....	37
Cuộc đời	37
Trước Hòn Khói.....	40
Em	41
Cho em.....	42
Muôn thuở.....	44
Cho ta.....	45
Nắng.....	46
Thánh thiện.....	47
Cô liêu.....	47

Ân tình.....	48
Câu hỏi.....	49
Ngày ly biệt.....	50
Ước mơ	51
Định luật.....	52
X.Đ	53
N.A	54
Ở quê.....	55
Mẹ.....	56
Hẹn hò	57
Xuân ý	58
Một vầng trăng.....	59
Khai bút	60
Nguyên đán, niềm riêng	61
Giao thừa	62
Dịu dàng	63
Trăng khuya.....	64
Nghịch lý.....	65
Cô đơn	66
Gửi gió	67
Hoa hồng	68
Bụi đời.....	69
Biển trắng	70
Thơ & đời.....	71
Dòng đời.....	72

Khoảng cách.....	73
Nha trang chiều thu	74
Dấu hỏi	75
Chìm, nổi.....	76
Những ý thơ đêm	77
Dòng thời gian	78
Mẹ ⁽²⁾	79
Với mẹ.....	80
Đôi ẩm	81
Khoả tâm	82
Tao ngộ	83
Đêm nguyệt tận	84
Nhân sinh	85
Thu vàng	86
Phụ bản.....	87
Bất chợt.....	89
Tiếp xuân.....	90
Xuân biếc	91
Ngày 4 tháng 3	92
Nét xưa.....	93
Tự tại.....	94
Giọt buồn trôi	95
Cuộc đời	96
Phụ bản nhạc	97

Độc thoại

Thơ Dương Xuân Định

NHÀ XUẤT BẢN HỘI NHÀ VĂN

Số 65, phố Nguyễn Du, phường Hai Bà Trưng, TP. Hà Nội

Tel: 024.38222135

Email: nxbhoinhavan65@gmail.com

<http://nxbhoinhavan.vn>

Chi nhánh miền Nam

Số 371/16 Hai Bà Trưng, phường Xuân Hoà, TP. Hồ Chí Minh

Tel: 028.38297915

Email: nxbhvn.saigon@gmail.com

Chi nhánh miền Trung và Tây Nguyên

Số 65 đường Nguyễn Thị Định, phường An Hải, TP. Đà Nẵng. Tel:

023.63849516

Email: nxbhvn.mientrungtaynguyen@gmail.com

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc

NGUYỄN THUÝ HẰNG

Chịu trách nhiệm nội dung:

Biên tập viên: **Nguyễn Chí Hoan**

Biên tập:

Vẽ bìa và minh họa: HS Nguyễn Chinh

Trình bày: Minh Triết

Sửa bản in: Thế Nguyên

Hiệu đính Hán Văn và Anh Văn: Trương Thanh Hùng, Phạm Viêm Phương

In 500 bản tại Công ty In Người Lao Động, Số 195 Đường Lê Quang Sung, phường Bình Tây, TP. HCM. Số xác nhận: 4869-2025/CXBIPH/16-144/HNV. Số quyết định xuất bản: 1531/QĐ-NXBHNV ngày 27 tháng 11 năm 2025. Mã số ISBN: 978-632-04-0336-3. In xong và nộp lưu chiểu năm 2025.